УДК 81

НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ НЕМЕЦКИХ ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Абдукадырова Тумиша Таштиевна

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры немецкого языка

Алиева Хава Лечиевна

магистрант факультета иностранных языков
Чеченский государственный университет

Аннотация: В данной статье представлены способы передачи немецких пассивных конструкций на русский язык. Способ передачи предложений в пассиве на русский язык весьма неоднозначен. Как отдельное явление в лингвистике пассивный залог влечёт за собой не только грамматические, но и переводческие проблемы. Решение этих проблем по сей день вызывает интерес у многих лингвистов.

Ключевые слова: лингвистика, немецкий язык, статив, пассивные конструкции.

SOME WAYS OF GERMAN PASSIVE CONSTRUCTIONS' TRANSLATION INTO RUSSIAN

Abdukadyrova T. T.

Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor of the Department of German

Aliyeva H. L.

Master's student of the Faculty of Foreign Languages
Chechen State University

Abstract: In the article are presented some ways of german passive constructions' translation into Russian. The way of translation of such kind of sentences is highly polysemantic. As separate phenomena in linguistics Passive Voice carries not only grammatical but also translator problems. The solution of these problems fascinates linguists. The article may interest students and lecturers of the linguistic higher educational establishments.

Key words: linguistics, german, passive constructions.

Категория залога – это одна из самых важных и наиболее сложных грамматических явлений не только в немецком языке, но и в других индоевропейских языках. В немецком языке различают активный и пассивный залого. Отличие заключается в направленности действия. Пассивные конструкции активно используются в технических документациях, научных текстах, а также во всевозможных инструкциях. Предложения со страдательными конструкциями употребляются в таком случае, когда указание носителя действия не представляет особой важности, а приоритетом становится само действие или его результат. В немецком языке различают две формы пассива – собственно пассив (das Passiv) и пассив состояния (das Zustandspassiv). Разница между пассивом и стативом принципиальная по форме, но часто, в условиях одного и того же примера, практически никакая по содержанию: **Das Aktiv:** Ich mache meine Hausaufgabe. – Я выполняю свое домашнее задание. **Das Passiv** (вспомогательный глагол werden + Partizip II основного глагола): Meine Hausaufgabe wird von mir gemacht. – Мое домашнее задание выполняется мной. **Das Stativ** (sein + Partizip II основного глагола): Meine Hausaufgabe ist gemacht. – Моё домашнее задание выполнено.

Способы передачи немецкого пассива на русский язык различны. Так, Passiv в немецком языке на русский язык переводится:

а) глаголами в страдательном залоге, которые оканчиваются на частицу -ся, обычно, если немецкий глагол стоит в Infinitiv, Präsens, Präteritum и Futurum I Passiv: erfüllt werden (Infinitiv Passiv) «выполняться». Der Plan wird erfüllt. (Präsens Passiv). – План выполняется. Der Plan wurde erfüllt. (Präteritum Passiv). – План выполнялся. Der Plan wird erfüllt werden (Futurum I Passiv). – План будет выполняться.

So ist es auch in Seebühl am See, wo die Geschichte anfängt, die hier erzählt wird. – Вот так же и в Зеебюле на озере, где начинается история, о которой здесь говорится. («Близнецы» Э. Кестнера, стр. 4)

б) через вспомогательный глагол «быть», также добавляется краткая форма страдательного причастия в прошедшем времени (найден, куплен, взят), обычно, если немецкий глагол стоит в Perfekt или Plusquamperfekt Passiv:

Der Plan ist (или: war) erfüllt worden. – План (был) выполнен. Das Buch wurde von ihm in zwei Tagen gelesen. – Книга была прочитана им за два дня.

в) и при помощи глагола в действительном залоге в личной или в неопределенно-личной форме:

Um diese Zeit wird der Fernseher gewöhnlich ausgeschaltet. – В это время телевизор обычно выключают. Hier werden die Briefe immer schnell beantwortet. – Здесь всегда быстро отвечают на письма.

In den vierundfünfzig Jahren, die ich auf diesem Planeten da wohne, bin ich nur dreimal gestört worden. – За эти пятьдесят четыре года, что я живу на этой планете, мне мешали только три раза. (Antoine De Saint – Exupery «Der Kleine Prinz», с. 44) Relevant sei einzig, dass solche Software an «einige sehr böse Akteure» verkauft würde. – Значение имеет только то, что такое программное обеспечение могло быть продано «очень злым актерам». (Süddeutsche Zeitung, 2019)

«В русском языке частица - ся, служащая для образования страдательной формы от глаголов несовершенного вида, многозначна. При ее помощи образуются, например, возвратные глаголы. Эта многозначность форм на - ся значительно ограничивает употребление страдательного залога от глаголов несовершенного вида, поэтому не все переходные глаголы несовершенного вида могут употребляться в форме страдательного залога: хвалить, помнить, умыть, купать, одевать и др...» [3: 206]: Es ist klar, dass das Haus sofort gebaut werden muss. – Понятно, что этот дом нужно построить немедленно.

Der, sagte sich der kleine Prinz, während er seine Reise fortsetze, der wird von allen anderen verachtet werden, vom König, vom Eitlen, vom Geschäftsmann. – Вот, сказал себе маленький принц, продолжая своё путешествие, вот кого бы все стали презирать, и король, и честолюбец, и делец. (Antoine De Saint – Exupery «Der Kleine Prinz», с. 51)

Перевод на русский язык предложений в Imperfekt Stativ и Imperfekt Passiv часто одинаковый. Но в немецком языке при употреблении такого рода предложений различают процесс и результат действия. Например: Imperfekt Passiv: Der Artikel wurde schnell übersetzt. – Статья была быстро переведена (Процесс перевода прошел быстро). Imperfekt Stativ: Der Artikel war übersetzt. – Статья была переведена. (Результат перевода был налицо). Предложение «Der Artikel wurde schnell übersetzt» можно также перевести как «Статья переводилась быстро».

Инфинитив пассива в сочетании с модальными глаголами переводится на русский язык словами «должен быть», «может быть» и причастием прошедшего времени: Diese Legierung soll untersucht werden. – Этот сплав

должен быть исследован. Diese Aufgabe kann gelöst werden. – Эта задача может быть решена.

Das Zustandspassiv с модальным глаголом: Man konnte das verstehen, denn das Nacherleben der Ereignisse in Jalta, die bedeutsam für sein Eheleben geworden sein mochten, erregte ihn verständlicherweise[7; с.46]. – Можно было понять, всё же пережитые события на Ялте, которые, должно быть, так много значили в его супружеской жизни, взволновали его.

Рассмотрим некоторые примеры перевода немецких конструкций на русский язык. Следующие примеры взяты из таких произведений художественной литературы, как «Близнецы» Э. Кестнера [6], «На набережной Ялты» Эрвина Штриттматтера [7] и «Нибелунги» из серии «Германский героический эпос» в пересказе Гретеля и Вольфганга Хехта [5].

В первой главе произведения Э. Кестнера «Близнецы» было найдено только три примера с немецким пассивом. Два примера сохраняют пассивность при переводе на русский язык.

Präsens Passiv: So ist es auch in Seebühl am See, wo die Geschichte anfängt, die hier erzählt wird. – Вот так же и в Зеебюле на озере, где начинается история, о которой здесь говорится. (Стр. 4) Тот самый случай, когда немецкий пассив можно перевести на русский язык глаголом в страдательном залоге, который оканчивается на частицу – ся.

Präsens Passiv: Punkt zwölf Uhr wird zu Mittag gegessen; und dann warten alle neugierig auf den Nachmittag. – Двенадцать часов – самое время обедать; а затем все любопытно ждали вечера. (с. 5)

Präsens Passiv: Am Nachmittag werden zwanzig “Neue., erwartet. – Вечером ожидают(ся) двадцать новеньких. (с. 5)

Из первых пяти глав произведения «Нибелунги»:

Plusquamperfekt Passiv: Unterdessen war Gunther die Ankunft der Recken gemeldet worden. – Тем временем Гюнтеру сообщили о пришествии армии. (с. 9)

Plusquamperfekt Passiv: Wütend darüber, dass sie zum erstenmal in ihrem Leben überwunden worden war, trat Brünhild neben den schweren Stein, hob ihn hoch, schleuderte ihn mit aller Kraft zwölf Klafter weit und sprang in ihrer erzenen Brünne noch ein ganzes Stück darüber hinaus. – В ярости от того, что в первый раз своей жизни её одолели, подошла Брунхильда к каменному ядру, высоко подняла его, бросила со всей силой на расстоянии двенадцати сажень и прыгнула ещё дальше в своей металлической кольчуге. (с. 18)

Präteritum Passiv: Bald kehrten die siegreichen Burgunden nach Worms zurück und wurden jubelnd empfangen. – Вскоре победоносные бургундцы вернулись назад в Вормс и встретили их с ликованием (были встречены с ликованием). (с. 12)

Präteritum Passiv: Siegfrieds Plan wurde von allen gutgeheißen, und König Gunther gab eiligst Befehl, alles für die Reise vorzubereiten. – План Зигфрида был всеми одобрен, и король Гунтер спешно приказал, подготовить всё для путешествия. (с. 16)

Präteritum Passiv: Markgraf Gere und dreißig Mannen wurden für den ehrenvollen Dienst ausgewählt, und schon bald ritten sie davon, um das Königspaar zum Sonnenwendfest nach Worms einzuladen. – Маркграф Гере и 30 вассалов были отобраны для почетного дела, и немедля пустились в путь, чтобы пригласить королевскую пару в Вормс на праздник солнцеворота. (с. 24)

Plusquamperfekt Passiv: Und dann erzählten die Boten, wie gut man sie in Siegfrieds Burg aufgenommen hatte und wie reich sie zum Abschied beschenkt worden waren. – Затем рассказали гонцы о том, как хорошо приняли их в замке Зигфрида и как щедро одарили на прощанье. (с. 25)

Präteritum Passiv: “Der Ring wurde mir gestohlen”, rief Brünhild. – “Кольцо у меня украли”, воскликнула Брюнхильда. (с. 27)

Futurum Stativ: Ich rate euch, sprach Gernot, dass wir in sechs Wochen ein großes Siegesfest feiern, denn bis dahin werden die Verwundeten geheilt sein. – Я советую Вам, сказал Гернот, устроить большой праздник в честь победы через шесть недель, так как к этому времени раненые восстановятся. (с. 13)

Очень мало пассивных конструкций найдено на страницах 34 – 49 в произведении Эрвина Штриттматтера «На побережной Ялты».

Präteritum Passiv: Die Zeche wurde geschlossen. – Шахты закрыли. (с. 37)

Präteritum Passiv: Gespräche lagen wie ein wärmendes Gewebe über dem Raum, ein Gewebe, das aus vielen Einzelgesprächen bestand und an dem unaufhörlich weiter gestrickt und gewebt wurde. – Переговоры повисли над залом, будто тёплой тканью, сотканной из множества односторонних бесед, и которая беспрерывно ткалась и ткалась. (с. 46)

Präsens Passiv: Wo ein bisschen Spaß verzapft wird, laufen die Menschen zusammen, alte Sache. – Старое дело – люди бегут туда, где можно позабавиться. (с. 48)

Plusquamperfekt Stativ: In der Wand über der Bartheke waren Steine eingelassen gewesen, die das Meer lange im Maul gehabt zu haben schien und

märbelrund gelutscht hatte. – В стену над стойкой бара были вставлены камни, которые море будто долго продержало в своей пасти и обсосало до гладкости. (с. 35)

Konjunktiv Plusquamperfekt Stativ: Ein Weilchen sah er aus wie ein potentieller Selbstmörder, und wenn er nicht mit Humor gesegnet gewesen wäre –wer weiß. – Некоторое время он выглядел как потенциальный самоубийца, и если бы он не был благословлен чувством юмора, кто знает(с. 49)

Итак, некоторые предложения переводятся с немецкого языка на русском в действительном залоге, чтобы смысловая и эмоциональная окраска предложений не была утрачена. При художественном переводе пассив сохраняется не всегда, что подтверждает тезис, что в русском страдательный залог используется реже, чем в немецком языке.

Список литературы

1. Бретшнайдер Д. Письменный перевод с немецкого языка на русский в сфере профессиональной коммуникации: учебник для изучающих немецкий язык. - М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008. - 168 с.
2. Ефимов В. С. Практика перевода с немецкого языка на русский. Лексические и грамматические проблемы. - М.: Р. Валент, 2009. - 192 с.
3. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Теория, практика и методика преподавания. - М: АСАДЕМА, 2005. - 190 с.
4. Павлова А. В., Светозарова Н. Д. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода: справочник. - СПб: Антология, 2012. - 480 с.

Список использованной художественной литературы

1. Долгих В. Г. Die Nibelungen. Deutsche Heldensagen nacherzählt von Gretel und Wolfgang Hecht: учебное пособие по немецкому языку для развития навыков устной речи. - М: Тезариус, 2005. – 70 с.
2. Кестнер Э. Близнецы. Обработка Н. А. Коляда. – Ростов-на-Дону: Ростовский институт иностранных языков. – 126 с.
3. Antoine De Saint – Exupery. Der KleinePrinz. – Düsseldorf: KARL RAUCH VERLAG, 1956. – 92 с.

© Т.Т. Абдукадырова, Х. Л. Алиева, 2021